

Nro. 60.

Logroño, 20 de Julio

Señores Jacobo Reina y C^{ia} Burgos.

Contestando á su apreciada carta del 8 del que rige, voy á suplicarles me manden la segunda de una primera de cambio que iba inclusa de

410 ptas. a/c de L. Meneses de Miranda y C^{ia} pagadera por Carreras y C^{ia} de esa, pagable el 18 de Setiembre.

Les advertimos tambien que me he tomado la libertad de indicar su domicilio en una primera de cambio, girada á m/c de N. Rubau é Hijo de Riela, con fecha del 9 de Junio 2340 ptas. á tres meses fecha, órden de Vigo y C^{ia}, pagadera en Valladolid.—Sírvanse VV. pagarla por mi c/ á su vencimiento el 9 de 7^{bre}.

Segun cálculo provisional, el producto neto de una consignacion de cebada hecha á Santander cubrirá aproximadamente este desembolso y ya he dado órden á los S^{ras} Nolla y García de que les hagan esas remesas.—

Esperando recibir dentro de poco su respuesta acompañada de la segunda mencionada soy

S. S. S. Q. S. M. B.

Juan Tudela.

Nro. 60.

Logroño, July 20th

Messrs. Jacobo Reina & Co., Burgos.

Gentlemen,

In answer to your esteemed favor of the 8th inst. I request you to forward me the second of the first bill therein contained

410. ptas. on L. Meneses, Miranda payable the 18th Sept. drawn by Carreras & Co. of your place.—I have further taken the liberty this day to provide with your address a first bill drawn upon me from Riela dated the 9th June of

2340. ptas. at 3 months to the order of Vigo & Co. L^{tra} N. Rubau & Son, payable at Valladolid, which please have the goodness to pay for my account at maturity the 9th Sept.—According to my previous calculations the proceeds of the barley consigned to Santander will about cover your outlays for me and I have given Messrs. Nolla & García orders to make the remittances over to you.

Looking forward to an early answer with the above mentioned second,

I am, Gentlemen, yours truly

Juan Tudela,

Nro. 60.

Logroño, 20 Juillet. . . .

Messieurs Jacobo Reina y C^{ia}, Burgos.

En réponse à votre honorée lettre du 8 ct., je viens vous prier de m'envoyer la seconde de la première de change y contenue de

410. pts. sur L. Meneses, de Miranda, au 19 Septembre L^{ra} Carreras & Co. de votre ville.

D'ailleurs j'ai pris la liberté de mettre votre domicile sur une lettre de change tirée en première sur moi de Riela sous la date du 9 Juin à trois mois de date par N. Rubau et fils.

2340. pts. de banque à l'ordre de Vigo & Co. et faite payable à Valladolid, que je vous prie de vouloir bien payer à son échéance le 9 Septembre pour mon compte. D'après mon calcul provisoire, le provenu de l'orge consignée à Santander couvrira à peu près les déboursés que vous avez bien voulu faire pour moi et j'ai déjà donné l'ordre à Messieurs Nolla & Garcia de vous en faire les remises.

Dans l'attente de recevoir bientôt votre réponse avec la seconde mentionnée, j'ai l'honneur d'être votre très-humble serviteur

Juan Tudela.

Nro. 60.

Logroño 20 Juli. . . .

Herren Jacob Reina & Co. in Burgos.

In Antwort auf Ihr werthes Schreiben vom 8. d. M. habe ich Sie hiedurch um Ein-sendung der Secunda des mir damit übermachten Prima Wechsels von

410 Pts. auf L. Meneses in Miranda. pr. 18. September dort ersuchen wollen.

Ferner habe ich mir heute die Freiheit genommen, einen Prima-Wechsel gezogen auf mich von Riela d. d. 9 Juni von

2340 Pts. 3 Mt. dato o/ Vigo & Co. L^{tra} N. Rubau é hijo, Valladolid zahlbar, mit Ihrem Domicil zu versehen und bitte denselben bei Verfall, den 9. Septbr, für meine Rechnung gefälligst einlösen zu wollen.

Nach meiner vorläufigen Berechnung wird der Ertrag der nach Santander consignirten Gerste Ihre Auslagen für mich ungefähr decken und habe ich Herren Nolla & Garcia Auftrag gegeben, Ihnen die Rimessen dafür zu machen.

Ihrer baldigen Antwort mit der obigen Secunda entgegensehend, zeichne ergebenst.

Juan Tudela.

Nro. 61.

Porto, 28 de Mayo

Sr J. Ruiz, Habana.

Hemos recibido su estimada fecha 1° del corr. que nos trajo el conocimiento de 8 balas de tabaco M & C por Rhin I., con destino á nuestra casa, sin que en ella viniera la letra de

12800 ptas. a/c de Merino é Hijo de la Coruña, de la cual V. nos habla como «yendo inclusa.»—Nos apresuramos á avisárselo, á fin de que V. pueda tomar las medidas necesarias para precaver los inconvenientes, caso que el extravío no sea más que un mero descuido.—

Sin más por hoy nos repetimos de V. sus seg^s serv^s

Chagas y Co.

Nro. 61.

Porto, May 18th

Mr. J. Ruiz, Habana.

Sir,

We received with your esteemed favor of the 16th inst. the bill of lading for—M & C. 8 bales of tobacco shipped per Rhine I, but the bill of exchange of

12800—on Merino & Son, Coruña, mentioned in your letter as being enclosed, was wanting.—

We hasten to inform you of the fact, so that, if it is not a slight inadvertence merely, you may make the necessary measures to protect yourselves from loss.—

Having nothing further to add to-day, we beg leave to sign ourselves with respect,

Sir,

Your humble servants

Chagas & Co.

Nro. 61.

Porto, 28 Mai. . . .

Monsieur J. Ruiz, Habana.

Monsieur,

Nous reçumes par votre lettre du 1 court. le conaissance y mentionné pour huit balles de tabac M. & C par le Rhin I, chargées à notre adresse, mais la lettre de change dont vous parlez comme y étant incluse de

12800. pts. sur Merino & fils à la Coruña

ne s'y trouvait point; nous nous empressons par conséquent de vous en donner conaissance, afin que, s'il n'y a qu'une petite inadvertance, vous fassiez les démarches nécessaires pour vous garder d'une perte, et n'avons aujourd'hui rien à ajouter.

Vos très-obéissants serviteurs

Chagas & Co.

Nro. 61.

Porto 18 Mai. . . .

Herrn J. Ruiz, Habana.

Mit Ihrem werthen Schreiben vom 11. d. M. erhielten wir Connaissance über die pr. Rhein I. an uns verladenen 8 Ballen Taback *M & C*; allein der in Ihrem Werthen als «inliegen» bezeichnete Wechsel von

12800 Pts. auf Merino & Shon in Coruña

fand sich nicht vor; wir beeilen uns, Sie davon in Kenntniss zu setzen, damit Sie, wenn nicht blos ein Versehen vorliegt, die geeigneten Schritte thun, um sich vor Schaden zu schützen, und zeichnen für heute ohne Weiteres als Ihre ergebenen

Chagas y Cia.

Nro. 62.

Cádiz, 30 de Agosto

Señores Tomás y Barrios, Barcelona.

Desde esta mañana notamos que ha desaparecido de nuestra cartera la letra de cambio de 123000 ptas. girada por Loaysa y Cotiño á/c de VV. fecha Pernambuco 8 de Mayo á cuatro meses fecha y aceptada el 30 de Julio.—

Como recordarán VV. era esta letra tirada en virtud de unos documentos que contenían el conocimiento y factura de 28 cajas de añil, los cuales también han desaparecido. En consecuencia de este percance les rogamos que no solo rehusen el pago de aquella letra y nieguen su realización, sino también que prevengan su enajenación, ya informando á los banqueros en esa de este suceso, ya por anuncio fijado en la bolsa, ó ya por otras disposiciones de uso que le parezcan conducentes y eficaces para este fin.—Nosotros haremos en ésta las diligencias correspondientes, y es escusado añadir que los gastos que se les originaren correrán por n/c.—

A la llegada del Sr Manero, Cap. que es de «la Jana,» se servirán también tomar las medidas necesarias tocante el conocimiento perdido.—Por lo que toca á las formalidades prescritas por la ley para anular los diferentes instrumentos, procederemos á darles principio, sin perder tiempo, y la presente sirve solamente para advertirles este accidente, á fin de no escusar nada de lo que pueda ser á propósito para precaver cualquier daño que este desagradable acontecimiento pudiese originar.

Acepten VV. la seguridad de nuestra alta consideración con que somos de VV. sus seg.^a Serv.^a

Bataller y Chapi.

Nro. 62.

Cádiz, Augst. 30th

Messrs. Tomás & Barrios, Barcelona.

Gentlemen,

We have this morning missed from our bill case the draft drawn upon you from Pernambuco, May 8th at 4 months' sight by Loaysa & Cotiño, and accepted by you July 30th of pts. 123000.

It was as you know a draft with documents attached, viz: bill of lading, and invoice of 28 chests of Indigo; these documents have disappeared with the bill. In consequence of this occurrence we request you neither to pay, nor to discount this draft, and also to have the goodness to warn the banks of your town, by notice on Exchange, and other customary and efficacious means, from purchasing the bill in question. We shall take similar steps here, and of course all expenses incurred will be defrayed by us.—You will also be kind enough to take the necessary measures with regard to the lost bill of lading immediately on the arrival of Capt. Manero, of the Jane.—All further legal formalities necessary for the annulling of these various documents we shall proceed to forthwith only giving you previous notice of the affair, not to omit any thing that might be necessary in the way of precaution.

Pray accept the assurance of our profound esteem
and believe us, Gentlemen,

Your obedient servants

Bataller & Chapi.

Nro. 62.

Cádiz, le 30 Août. . . .

Messieurs Tomás & Barrios, Barcelona.

Messieurs,

Depuis ce matin il nous manque dans notre portefeuille la lettre de change tirée sur vous, Messieurs, de Pernambuco le 8 Mai à 4 mois de vue par Loaysa & Cotiño et déjà acceptée par vous le 30 Juillet de 123,000 pts.

Comme vous ne l'ignorez pas, c'était une lettre de change à documents pourvue du connaissement et de la facture à 28 caisses d'Indigo; ces documents aussi ont disparu avec la lettre de change. En conséquence de cet accident, nous vous prions de ne pas payer cette lettre de change ni de la faire escompter, et d'avoir encore la bonté de prier les banques de votre place, ou par affiche à la bourse ou par d'autres moyens efficaces et usités, de se bien garder de l'achat de la lettre de change en question; nous ferons ici les mêmes démarches, et il s'entend que les frais des vôtres seront à notre charge. Il vous plaira aussi de prendre les mesures nécessaires touchant le connaissement perdu auprès du Capt. Manero de la Jane dès son arrivée à votre port. Quant aux formalités légales à observer pour faire annuler tous ces différents documents, nous allons les entamer immédiatement, après vous avoir fait part de l'affaire, afin de ne rien omettre de ce qui pourrait être nécessaire dès le premier moment pour nous précautionner contre tout dommage.

Agréez, Messieurs, l'assurance de la considération distinguée de vos très-obéissants

Bataller & Chapi.

Nro. 62.

Cadiz 30 August.

Herren Tomás & Barrios in Barcelona.

Seit heute Morgen vermischen wir aus unserem Portefeuille den auf Sie aus Pernambuco vom 8. Mai, 4 Mt. nach Sicht ausgestellten, und von Ihnen auch schon am 30. Juli acceptirten Wechsel von Loaysa & Cotiño auf Pts. 123000.

Wie Sie wissen, war es ein Dokumentenwechsel, mit Connaissement und Factur über 28 Kisten Indigo versehen; auch diese Dokumente sind mit dem Wechsel verschwunden. Wir ersuchen Sie demnach, auf den Wechsel weder Zahlung zu leisten, noch ihn zu discountiren, auch die Güte zu haben, die dortigen Banken durch Anschlag an der Börse und auf sonst gebräuchliche und zweckmässige Weise vor dem Ankauf des Wechsels zu warnen, und werden wir hier dieselben Schritte ergreifen. Dass die dadurch veranlassten Kosten uns zur Last fallen, versteht sich von selbst.—Auch bei Capit. Manero von der Jane belieben Sie wegen des verloren gegangenen Connaissements gleich bei Ankunft die nöthigen Schritte zu thun. Die weiteren gerichtlichen Einleitungen zur Ungültigkeits-Erklärung aller betreffenden Dokumente werden wir sogleich veranstalten und machen Ihnen in der Sache nur die vorläufige Anzeige sobald als möglich, um Nichts zu versäumen, das zur Vorsicht nöthig sein könnte.

Genehmigen Sie die Versicherung der ausgezeichneten Hochachtung Ihrer ergebenen

Bataller y Chapi.